

**Thematic Quranic Translation Series – Installment 69**  
(In English and Urdu)

**Chapter At-Takweer (81)**

**Most Rational & Strictly Academic Re-translations**

.....

**سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 69**

**سورة التكویر [81]**

**جدید ترین علمی و عقلی ترجمہ**

[اردو متن انگلش کے بعد]

**(Urdu version follows the English one)**

**PREAMBLE**

In the process of this writer's mission of rehabilitation and exposure of Quran's true and original philosophy, investigation and assessment at my end is directed towards its prevalent distorted and misconstrued interpretations (tafseer) scattered all over the globe since the last millennium. Emphasis are laid on this distorted and redacted stuff's subsequent rendering into other languages in a fully ambiguous and illogical mythical style. This wishful style fully ignores the characteristics of its classical literary and often metaphoric prose, and thus translates it into a commonplace, street jargon, miles away from its true light.

Wherever Quran provides us most valuable hints or brief pragmatic suggestions on the impending establishment scenario of the Hereafter (the sixth) stage of life, and the remorseful state of the capitalist class facing their doom, we find in these traditional translations nothing but a total destruction and dismantling of the Universe and the Planet Earth. We always read about a holocaust type tragedy awaiting the entire mankind! However, as we notice contrarily, the awe-inspiring accuracy and precision with which the entire unparalleled pageant of creation is functioning, only reflects an astonishing level of organization and unbelievable degree of order. The peace-loving majority of humanity is also envisaged to be dealt with in a state of utter respect, rewards and eternal blessings.

In this Chapter too, the words like Shams, Nujoom, Jibaal, ‘Ishaar, Wohoosh, Bihaar, Sohof and Samaa, etc. are taken in their literal and commonplace meanings, rather than in their greater definitions in the purely metaphoric and symbolic style of Quran’s classic Arabic. When you have studied the two underneath translations, in comparison with each other, you will not only note the stark contrast between them, but you will be introduced to a startling new world of discovery which will open up your mental horizons to a limitless expanse of knowledge.

### **Chapter At-Takweer (81)**

إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ ﴿1﴾ وَإِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ ﴿2﴾ وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ ﴿3﴾ وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ ﴿4﴾ وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ ﴿5﴾ وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ ﴿6﴾ وَإِذَا النُّفُوسُ زُوِّجَتْ ﴿7﴾ وَإِذَا الْمَوْءُودَةُ سُئِلَتْ ﴿8﴾ بِأَيِّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ ﴿9﴾ وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ ﴿10﴾ وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ ﴿11﴾ وَإِذَا الْجَحِيمُ سُعِّرَتْ ﴿12﴾ وَإِذَا الْجَنَّةُ أُزْلِفَتْ ﴿13﴾ عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا أَحْضَرَتْ ﴿14﴾ فَلَا أُقْسِمُ بِالْخُنَّسِ ﴿15﴾ الْجَوَارِ الْكُنَّسِ ﴿16﴾ وَاللَّيْلِ إِذَا عَسْعَسَ ﴿17﴾ وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ ﴿18﴾ إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿19﴾ ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ ﴿20﴾ مُطَاعٍ ثَمَّ أَمِينٍ ﴿21﴾ وَمَا صَاحِبُكُمْ بِمَجْنُونٍ ﴿22﴾ وَلَقَدْ رَآهُ بِالْأُفُقِ الْمُبِينِ ﴿23﴾ وَمَا هُوَ عَلَى الْغَيْبِ بِضَنِينٍ ﴿24﴾ وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ ﴿25﴾ فَأَيُّنَ تَدَّهَبُونَ ﴿26﴾ إِنَّ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿27﴾ لِمَن شَاءَ مِنْكُمْ أَن يَسْتَقِيمَ ﴿28﴾ وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَن يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿29﴾

**Transliteration:** “Iza-as-Shamsu kuwwirat; wa iza-an-Nujoomu ankadarat; wa iza-al-Jibaaalu suyyirat; wa iza-al-‘ishaaru ‘uttilat; wa iza-al-wohooshu hushirat; wa iza-al-Bihaaru sujjiirat; wa iza-an-nufoosu zuwwijat; wa iza-al-mowoodatu su’ilat; bi-ayyi zambin qutilat; wa iza-as-Sohofu nushirat; wa iza-as-Samaau kushitat; wa iza-al jaheemu su’irat; wa iza-al jannatu uzlifat; ‘alimat nafsun ma ahdhirat. Fa-laa uqsimu bil-khunnasi, aljwaar-il-kunnasi; wa-al-layili iza ‘as’asa; wa-as-Subhi iza tanaffasa; inna-hu la-qawlu rasoolin kareem; zee quwwatin ‘inda zee-al-‘arshi makeen; mutaa’in thamma ameen; wa ma saahibu-kum bi-majnoon; wa laqad ra’aa-hu bil-ufuq-il-mubeen; wa ma huwa ‘ala-ai-ghayibi bi-dhaneen; wa ma huwa bi-qawli Shayitaanin rajeem. Fa-ayina tadhhaboona; in huwa illaa dhikrun lil-‘aalameen; li-man shaa-a min-kum an yastaqeeem. Wa ma tasha’oona illa an yashaa’Allaahu Rabbul-‘Aalameen”.

## A specimen of Traditional Translations

“WHEN THE SUN is shrouded in darkness, and when the stars lose their light, and when the mountains are made to vanish, and when she-camels big with young, about to give birth, are left untended, and when all beasts are gathered together, and when the seas boil over, and when all human beings are coupled [with their deeds], and when the girl-child that was buried alive is made to ask for what crime she had been slain, and when the scrolls [of men's deeds] are unfolded, and when heaven is laid bare, and when the blazing fire [of hell] is kindled bright, and when paradise is brought into view: [on that Day] every human being will come to know what he has prepared [for himself]. BUT NAY! I call to witness the revolving stars, the planets that run their course and set, and the night as it darkly falls, and the morn as it softly breathes: behold, this [divine writ] is indeed the [inspired] word of a noble apostle, with strength endowed, secure with Him who in almightiness is enthroned [the word] of one to be heeded, and worthy of trust! For, this fellow-man of yours is not a madman: he truly beheld [the angel - beheld] him on the clear horizon; and he is not one to begrudge others the knowledge [of whatever has been revealed to him] out of that which is beyond the reach of human Perception. Nor is this [message] the word of any satanic force accursed. Whither, then, will you go? This [message] is no less than a reminder to all mankind – to every one of you who wills to walk a straight way. But you cannot will it unless God, the Sustainer of all the worlds, wills [to show you that way].”

## The latest Academic and Rational Translation

“The time is destined to come when all the worldly glory, power and dominance (ash-Shamsu – الشمس) will cease to exist (kuwwirat – كُورِت) (1), and when all satellite states and dignitaries (an-Nujoomu – النجوم) will become obscured (ankadarat - انكدرت) (2), and when firmly established chiefs and noble elites (al-jibaalu – الجبال) will be shaken from their foundations (suyyirat – سِيرِت) (3), and when their integrated communities (‘ishaar – العشار) would come to their end and become destitute (‘uttilat – عَطَلت) (4), and when those lonely, deserted and anxious folks (al-wuhooshu – الوحوش) will wander around tired and fatigued (hushirat – حُشِرِت) (5), and when thickly populated tracts of land (al-bihaaru – البحار) will become empty and barren (sujjirat – سَجِرِت) (6), and when souls (nufoosu – نُفوس) will be united with their own kind (zuwwijat

– (رُؤِجَتْ) (7), and when exploited, direction-less, women-folk (al-mow'oodatu – الموءودة) will be asked (8) for what crime they had been kept insulted and humiliated (qutilat – قُتِلَتْ) (9), and when the scrolls of deeds are unfolded (sohofu nushirat – صحف نشرت) (10), and when the Universe (as-samma'u – السماء) is laid bare and its mysteries are exposed (kushitat - كُشِطَتْ) (11), and when the hell-fire (al-jaheemu – الجحيم) is kindled bright (su'irrat – سُعِرَتْ) (12), and the life of peace and protection (al-Jannatu - الجنة) is brought into view (13), it is then that every human being will come to know what he has to show in his credit (14). So, I call to witness the twinkling and ever-bright stars (bil-khunnasi al-jawaar al-kunnasi – بالخنّس الجوار الكنّس) (15), and the darkness of night as it subsides (17), and the light of mornings as it softly breathes (18), that what is just said is indeed the words of a noble apostle (19), who is endowed with strength by the Ever Dominant Ruler (20); he is to be obeyed and is worthy of trust (21). This companion of yours is not possessed (22) as he has seen it all in its clear and utmost degree (bil-ufaq al-mubeen – بالأفق المبين) (23). And he is not the one to begrudge others (bi-dhaneen – بضنين) the knowledge of the unseen future (bil-ghayib – بالغيب) (24). Nor is this the word of an accursed Satan (25). Therefore, where else would you go now!(26) Here is a reminder and advice to all the mankind(27), and every one of you who so wishes, can opt for a straight path in life (28). For this purpose you need to have the same intentions as your Sustainer wishes you to have.(29)”

### **Authentic meanings of Important Words:**

**Shiin-Miim-Siin:** شمس = to be bright with sunshine, **be glorious**, be sunny. shams – sun; perverse, **stubborn, or obstinate, indisposition: and a man hard, harsh, or ill-natured**, in his enmity, vehement: show hatred, be restive. **Persians' national symbol (Ghreeb al-Quran).**

**Kaf-Waw-Ra (Kaf-Alif-Ra):** ك و ر = To wind, twist/fold/wrap, he wound round a turban, divested of light, blinded, **shall pass away and come to naught**. To roll, roll up, coil, Roll into a ball; to wind, to make round, to clench (fist);

**Nun-Jiim-Miim:** ن ج م = to appear/rise/begin, accomplish, ensue, proceed, break forth, grow, come forward, pay punctually at appointed terms; heavenly body, luminary, star, constellation.

**An-nujoom = small satellite states; the dignitaries of a state (Ghreebul Quran).**

**Kaf-Dal-Ra** : ك د ر : انكدرت = To be muddy, be obscure, lose light, fall. To grieve, worry, trouble, vex, irritate, annoy, sore, troubled, feel offended, be displeased. Fall and become scattered. Takaddar; kudoorat; became troublesome, or perturbed

**Siin-Ya-Ra** : س ي ر : سيرت = to go, travel, be current, move, journey. sairun - the act of giving, journey. siratun - state/condition, make/form. sayyaratun - company of travellers, caravan. To set out, strike out, get going, to behave well, to follow, pursue, went, passed, passed away, or departed.

**Ayn-Shiin-Ra** : ع ش ر : عشار = ashara - to consort, live with, cultivate one's society, become familiar. ashirun - companion, ashiratun - kindred, ma'sharun - company, race, multitude, who live in close communion with (pl. ashair). ishar n.f. (pl. of ushra) 81:4 : intimate association, companionship, relations (social), intercourse, company, conjugal community, etc.

**Ayn-Tay-Lam** : ع ط ل : غطلت = **to be without care, be abandoned and not be used.**  
**mu'attalatin - abandoned without care.** Destitute, impaired, defective, damaged state, loss; unemployment, etc.

**Waw-Ha-Shiin** : و ح ش : وحش = to throw away for escaping. wahhasha - to desolate. wuhuush - wild beasts. **Filled with anxiety, feel lonely, to grieve, deserted, to be wild, savage, brutal; become hungry; unsociableness;** unfriendliness, unfamiliarity, wildness, loneliness; sadness, grief, sorrow, trouble of mind

**Siin-Jiim-Ra** : س ج ر : سجرت = to fill (oven) with fuel, heat, burn, fill (with water), stock, groan, pour forth, overflow, drain away, swell, unite. *masjur* - **dry, empty, swollen. sajjara - to become dry/empty.**

**Kaf-Shiin-Tay** : ك ش ط : كشطت = To remove, take off (the cover), strip, scrape, skin (a camel), discover, unveil, be laid bare.

**Waw-Alif-Dal** : و ا د : موادة = **to bury alive:** to slow down; to act or proceed deliberately, tarry, hesitate, temporize, saunter. Rendered direction-less.

**Kh-Nun-Siin** : خ ن س : خنس = To retreat/recede/drawback, retire or hold back, lag behind, shrink and hide/withdraw oneself, remain behind a company of people (as opposed to going with them [ syn. *takhallafa* ]), sneak something away (so as not to be seen), keep one back, place one behind or after, contract/draw together or make to contract/draw together.

**Jiim-Ra-Ya** : ج و ا ر : جوار = To flow, run quickly, pursue a course, to happen or occur, to betake or aim for a thing, to be continuous or permanent, to send a deputy or commissioned agent.

**Kaf-Nun-Siin** : ك ن س : الكنس = Setting planets.

**Ayn-Siin-Ayn-Siin:** عسس = to begin to depart, dissipate the darkness of night. as'asa - to advance, approach, depart, fall in. isas - darkness.

**Alif-Fa-Qaf:** أفق = sky/heavens/horizon, land or part of it, their border/extremity, utmost degree of something, overcame/surpassed.

**Dad-Nun-Nun:** ضنين = Became niggardly, tenacious, stingy, or avaricious. A thing highly esteemed, of which one is tenacious. Courageous, brave, or strong-hearted.

[اردو متن یہاں سے شروع ہوتا ہے]

## سورة التکویر [81]

### پیش لفظ

قرآن کی سچی بنیادی فلاسفی کی بحالی اور اس کو دانشور طبقے میں پھیلانے کی راقم السطور کی جاری مہم میں تفتیش و تجزیے کی سمت قرآن کی اُن مروجہ مسخ شدہ اور غلط استنباط کی گئی تفاسیر کی جانب مرکوز رکھی گئی ہے جو سابقہ ڈیڑھ ہزار سال کے عرصے سے تمام دنیا میں پھیلا دی گئی ہیں۔ لوگ انہی خواہش پرستانہ تفاسیر کی نظر سے قرآن اور اسلام کو دیکھتے ہیں۔ راقم کی جانب سے خاص توجہ اُس ذیلی، ترمیم کردہ، تخریبی مواد کی طرف مبذول کی گئی ہے جسے انہی تفاسیر کے زیر اثر دیگر زبانوں میں تراجم کی صورت میں ایک نہایت مبہم اور غیر عقلی دیو مالائی اسلوب میں تیار کیا گیا ہے اور ہر طرف پھیلا دیا گیا ہے۔ یہ خواہش پرستانہ اسلوب قرآن کی شاہکار ادبی نثر کو جو اکثر علامتی، استعاراتی اور محاوراتی انداز کی خوبیوں کی حامل ہے، مکمل طور پر نظر انداز کر دیتا ہے۔ اور یہ اُس ادبی نثر کا نہایت عامیانہ اور بازاری زبان میں ایک ایسا لفظی ترجمہ کر دیتا ہے جو اس کی سچی روشنی سے کوسوں دور ہے۔ پس ایسے تراجم کی درستگی کا عمل اس عاجز راقم کے قلم سے نہایت شفاف انداز میں جاری ہے۔

جہاں کہیں بھی قرآن ہمیں مستقبل میں قائم کیے جانے والے حیاتِ آخرت کے [چھٹے] مرحلہ قیام کے بارے میں قیمتی اشارے اور مختصر لیکن انتہائی اہمیت کے حامل نکات کا علم فراہم کرتا ہے، اور سرمایہ دار استحصالی طبقے کے انجام کے ضمن میں وہاں پیش آنے والی محرومیوں اور پچھتاووں سے بھری آگ میں جلنے والی کیفیات کے بارے میں بیان فرماتا ہے، تو وہاں ہم دیکھتے ہیں کہ روایتی تراجم ہمیں کائنات اور سیارہ زمین کی مکمل ٹوٹ پھوٹ اور بربادی کی داستان کے سوا اور کچھ نہیں بتاتے۔ ان کی آگ بھی اللہ تعالیٰ کے فرمان کے برعکس چولھے یا بھٹی کی دنیاوی مادی آگ ہوتی ہے۔

ہم ہمیشہ ایک ہولو کاسٹ [holocaust] کی قسم کی ٹریجڈی کے بارے میں پڑھتے ہیں جو نسل انسانی کا انتظار کر رہی ہے۔ تاہم مشاہدے اور تجربے کی بنیاد پر ہم تو اس کے برعکس یہ نوٹ کرتے ہیں کہ کائنات کا حیران کن طور پر درست اور کامل سسٹم جس کے تحت یہ بے مثال کارگاہ اپنے وظائف ادا کر رہی ہے، صرف نظم و ضبط کا ایک حیرت انگیز معیار اور کاملیت کی ایک ناقابل یقین سطح ہی ظاہر کر رہا ہے۔ یہاں کسی تباہی، بربادی اور عظیم انہدام کا قیاس کرنا بھی خالق کی شان کے خلاف اور زیادتی پر مبنی ہوگا۔ اس عظیم کاروائی میں امن پسند انسانوں کی ایک بڑی اکثریت کے بارے میں بھی یہی اندازہ کیا جا سکتا ہے کہ آنے والے وقت میں ان کے ساتھ ایک احترام آمیز، انعامات سے پُر اور ابدی رحمتوں پر مبنی سلوک ہی کیا جائے گا۔

اس سورت میں بھی، شمس، نجوم، جبال، عشار، وحوش، بحار، صحف اور سماء وغیرہ جیسے الفاظ کو لفظی اور عامیانه معنی ہی میں لیا گیا ہے، جب کہ ان کے گہرے اور خالص استعاراتی اور علامتی معانی اور بیانیے کے ادبی اسلوب قرآنی کو نظر انداز کر دیا گیا ہے۔ جب آپ نیچے دیے گئے دونوں تراجم کا آپس میں موازنہ کرتے ہوئے مطالعہ کر لیں گے تو آپ کا تعارف دریافتوں کی ایک چونکا دینے والی دنیا سے ہو گا جو آپ کے ذہنی اُفق کو علم کی نئی لامحدود وسعتوں کے لیے کھول دے گی۔

## سورة التکویر [81]

إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ ﴿1﴾ وَإِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ ﴿2﴾ وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ ﴿3﴾ وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ ﴿4﴾ وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ ﴿5﴾ وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ ﴿6﴾ وَإِذَا الْنُّفُوسُ زُوِّجَتْ ﴿7﴾ وَإِذَا الْمَوْءُودَةُ سُئِلَتْ ﴿8﴾ بِأَيِّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ ﴿9﴾ وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ ﴿10﴾ وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ ﴿11﴾ وَإِذَا الْجَحِيمُ سُعِّرَتْ ﴿12﴾ وَإِذَا الْجَنَّةُ أُزْلِفَتْ ﴿13﴾ عَلَيْهِمْ نَفْسٌ مَّا أَحْضَرْتَ ﴿14﴾ فَلَا أُقْسِمُ بِالْخُنَّسِ ﴿15﴾ الْجَوَارِ الْكُنَّسِ ﴿16﴾ وَاللَّيْلِ إِذَا عَسَسَ ﴿17﴾ وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ ﴿18﴾ إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿19﴾ ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ ﴿20﴾ مُطَاعٍ ثَمَّ أَمِينٍ ﴿21﴾ وَمَا صَاحِبُكُمْ بِبَجُنُونٍ ﴿22﴾ وَلَقَدْ رَآهُ بِالْأَفُقِ الْمُبِينِ ﴿23﴾ وَمَا هُوَ عَلَى الْغَيْبِ بِضَنِينٍ ﴿24﴾ وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ ﴿25﴾ فَأَيْنَ تَذُهَبُونَ ﴿26﴾ إِنَّ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿27﴾ لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَسْتَقِيمَ ﴿28﴾ وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿29﴾

## روایتی تراجم کا ایک نمونہ

"جب سورج لپیٹ دیا جائے گا، اور جب تارے بکھر جائیں گے، اور جب پہاڑ چلائے جائیں گے، اور جب دس مہینے کی حاملہ اونٹنیاں اپنے حال پر چھوڑ دی جائیں گی، اور جب جنگلی جانور سمیٹ کر اکٹھے کر دیے جائیں گے، اور جب سمندر بھڑکا دیے جائیں گے، اور جب جانیں (جسموں سے) جوڑ دی جائیں گی، اور جب زندہ گاڑی ہوئی لڑکی سے پوچھا جائے گا کہ وہ کس قصور میں ماری گئی؟



اور جب اعمال نامے کھولے جائیں گے، اور جب آسمان کا پردہ ہٹا دیا جائے گا، اور جب جہنم دکھائی جائے گی، اور جب جنت قریب لے آئی جائے گی، اُس وقت ہر شخص کو معلوم ہو جائے گا کہ وہ کیا لے کر آیا ہے۔ پس نہیں، میں قسم کھاتا ہوں پلٹنے اور چھپ جانے والے تاروں کی، اور رات کی جبکہ وہ رخصت ہوئی، اور صبح کی جبکہ اس نے سانس لیا، یہ فی الواقع ایک بزرگ پیغام ہر کا قول ہے جو بڑی توانائی رکھتا ہے، عرش والے کے ہاں بلند مرتبہ ہے۔ وہاں اُس کا حکم مانا جاتا ہے، وہ با اعتماد ہے۔ اور (اے اہل مکہ) تمہارا رفیق مجنون نہیں ہے، اُس نے اُس پیغام ہر کو روشن افق پر دیکھا ہے، اور وہ غیب (کے اِس علم کو لوگوں تک پہنچانے) کے معاملے میں بخیل نہیں ہے۔ اور یہ کسی شیطان مردود کا قول نہیں ہے۔ پھر تم لوگ کدھر چلے جا رہے ہو؟ یہ تو سارے جہان والوں کے لیے ایک نصیحت ہے۔ تم میں سے ہر اُس شخص کے لیے جو راہ راست پر چلنا چاہتا ہو۔ اور تمہارے چاہنے سے کچھ نہیں ہوتا جب تک اللہ رب العالمین نہ چاہے۔

### جدید ترین علمی و شعوری ترجمہ

"جب وہ وقت آپہنچے گا کہ دنیاوی عروج و افتدار [الشمس] لپیٹ دیے جائیں گے [کُورِت] [1] اور جب تمام ذیلی اور طفیلی ریاستیں اور معتبرین گمنامی [النجوم] کے پردوں میں چھپا دیے جائیں گے [2]، اور جب بڑے بڑے مضبوط سردار اور خانوادے [الجبال] اپنی مضبوط بنیادوں سے اکھیڑ دیے جائیں گے [سُیرت] [3]، اور جب اُن کی باہم مربوط معاشروں پر مبنی آبادیوں [العشار] پر سکوت طاری ہو جائے گا [عظلت] [4]، اور جب ایسے تنہا در بدر مارے مارے پھرتے ہوئے غم سے نڈھال لوگ [الوحوش] تھک ہار چکے ہوں گے [حُشرت] [5]، اور جب اُن کی آباد زمینوں کے قطعات [البحار] خالی اور بنجر ہو جائیں گے [سُجرت] [6]، اور جب یہ انسانی نفوس اپنی قسم کے گروہوں کے ساتھ باہم ملا دیے جائیں گے [زُوجت] [7]، اور جب گمراہ کی گئی استحصال شدہ خواتین [یا معاشرے کے کمزور طبقات] سے یہ پوچھا جائیگا [الموءودة] [8] کہ انہیں کس جرم کی پاداش میں حقیر و ذلیل کیا گیا تھا [فُتلت] [9]، اور جب تحریر شدہ اعمال نامے [صُحف] کھول دیے جائیں گے [نُشرت] [10]، اور جب اس کائنات [السماء] پر پڑے پردے اُتار کر اُس کے اسرار منکشف کر دیے جائیں گے [كُشطت] [11]، اور جب جہنم کی آگ بھڑکا دی جائے گی [12] اور ایک امن و عافیت کی زندگی [و الجنّة] بھی نظروں کے سامنے لے آئی جائیگی [13]، تو اُس وقت ہر نفس شعوری یہ جان لے گا کہ وہ اپنے ساتھ کیا لے کر حاضر ہوا ہے [14]۔ پس، میں گواہ ٹھہراتا ہوں اُن ٹمٹمانے والے [15] اور مستقل جگمگانے ہوئے خلائق کو [16]، اور رات کے چھائے ہوئے اندھیروں کو جب وہ دُور ہونا شروع ہوجاتے ہیں [17]، اور صبح کی روشنی کو جب اس کا آغاز ہوتا ہے [18]، کہ جو ابھی کہا گیا وہ ایک عزت مآب پیغامبر کا قول ہے [19]، جو ایک ہمیشہ قائم و دائم رہنے والے صاحب اقتدار کی جانب سے [عند ذی العرش مکین] عطا کردہ قوتوں کا حامل ہے [ذی قوّة] [20]؛ وہ لائق اطاعت بھی ہے اور ایک امانت کا حامل بھی ہے [21]۔ اور یہ مت سمجھو کہ تمہارا یہ ساتھی کسی جنون میں مبتلا ہے [22]۔ کیونکہ اس نے یہ سب کچھ خود ایک انتہائی واضح کیفیت میں [بالأفق المبين] دیکھ لیا ہے [23]، اور وہ مستقبل کے اس علم کے ابلاغ کے معاملے میں [علی الغیب] تنگ نظر یا بخیل [بضنین] بھی نہیں ہے [24]۔ اس لیے کہ یہ علم کسی شیطان مردود کا کلام نہیں ہے [25]۔ پس اے



لوگو تم اسے چھوڑ کر کدھر جا رہے ہو؟ [26] یہ تو تمام اقوام کے لیے ایک نصیحت و یاد دہانی ہے [27]۔ تم میں سے جو چاہے سیدھا راستہ اختیار کر سکتا ہے [28]۔ پس اس مقصد کے لیے تم سب وہی ارادے رکھو [ما تشاؤن] جن میں تمام اقوام عالم کے پروردگار کی رضا ہے [29]۔"

### اہم الفاظ کے مستند معانی

**Shiin-Miim-Siin:** شمس = to be bright with sunshine, **be glorious**, be sunny. shams – sun; perverse, **stubborn, or obstinate, indisposition: and a man hard, harsh, or ill-natured**, in his enmity, vehement: show hatred, be restive. **Persians' national symbol (Ghreeb al-Quran).**

**Kaf-Waw-Ra (Kaf-Alif-Ra):** ک و ر = To wind, twist/fold/wrap, he wound round a turban, divested of light, blinded, **shall pass away and come to naught**. To roll, roll up, coil, Roll into a ball; to wind, to make round, to clench (fist);

**Nun-Jiim-Miim:** ن ج م = to appear/rise/begin, accomplish, ensue, proceed, break forth, grow, come forward, pay punctually at appointed terms; heavenly body, luminary, star, constellation.

**An-nujoom = small satellite states; the dignitaries of a state (Ghreebul Quran).**

**Kaf-Dal-Ra :** ک د ر : انکدرت = To be muddy, be obscure, lose light, fall. To grieve, worry, trouble, vex, irritate, annoy, sore, troubled, feel offended, be displeased. Fall and become scattered. Takaddar; kudoorat; became troublesome, or perturbed

**Shiin-Ya-Ra :** س ی ر : سیرت = to go, travel, be current, move, journey. sairun - the act of giving, journey. siratun - state/condition, make/form. sayyaratun - company of travellers, caravan. To set out, strike out, get going, to behave well, to follow, pursue, went, passed, passed away, or departed.

**Ayn-Shiin-Ra :** ع ش ر : عشار = ashara - to consort, live with, cultivate one's society, become familiar. ashirun - companion, ashiratun - kindred, ma'sharun - company, race, multitude, who live in close communion with (pl. ashair). ishar n.f. (pl. of ushra) 81:4 : intimate association, companionship, relations (social), intercourse, company, conjugal community, etc.

**Ayn-Tay-Lam :** ع ط ل : غطلت = **to be without care, be abandoned and not be used.** **mu'attalatin - abandoned without care.** Destitute, impaired, defective, damaged state, loss; unemployment, etc.

**Waw-Ha-Shiin :** و ح ش = to throw away for escaping. wahhasha - to desolate. wuhuush - wild beasts. **Filled with anxiety, feel lonely, to grieve, deserted, to be wild, savage, brutal; become hungry; unsociableness;** unfriendliness, unfamiliarity, wildness, loneliness; sadness, grief, sorrow, trouble of mind

**Siin-Jiim-Ra** : سُجِّرَت = to fill (oven) with fuel, heat, burn, fill (with water), stock, groan, pour forth, overflow, drain away, swell, unite. *masjur* - **dry, empty, swollen. *sajjara* - to become dry/empty.**

**Kaf-Shiin-Tay**: كشط؛ كشطت = To remove, take off (the cover), strip, scrape, skin (a camel), discover, unveil, be laid bare.

**Waw-Alif-Dal** : واد : موادة : **to bury alive: to slow down; to act or proceed deliberately, tarry, hesitate, temporize, saunter. Rendered direction-less.**

**Kh-Nun-Siin** : خ ن س = To retreat/recede/drawback, retire or hold back, lag behind, shrink and hide/withdraw oneself, remain behind a company of people (as opposed to going with them [ syn. *takhallafa* ] ), sneak something away (so as not to be seen), keep one back, place one behind or after, contract/draw together or make to contract/draw together.

**Jiim-Ra-Ya** : جوار = To flow, run quickly, pursue a course, to happen or occur, to betake or aim for a thing, to be continuous or permanent, to send a deputy or commissioned agent.

**Kaf-Nun-Siin**: الكنس =Setting planets.

**Ayn-Siin-Ayn-Siin**: عسعس = to begin to depart, dissipate the darkness of night. *as'asa* - to advance, approach, depart, fall in. *isas* - darkness.

**Alif-Fa-Qaf**: أفق = sky/heavens/horizon, land or part of it, their border/extremity, utmost degree of something, overcame/surpassed.

**Dad-Nun-Nun**: ضنين = Became niggardly, tenacious, stingy, or avaricious. A thing highly esteemed, of which one is tenacious. Courageous, brave, or strong-hearted.